

Comptine « I vâs ai lai fontaíngne »
en bourguignon-morvandiau
Variantes de l'Auxois sud – Morvan
Cycles 2 et 3

I vâs ai lai fontaíngne

I vâs ai lai fontaíngne
 Pou fâre bouaire mes môtons
 Et aidieu don' (bis)
 Ma lai fontaíngne ost souaiche
 Aidieu mes môtons
 Et beurdindin et beurdindon
 Ma lai fontaíngne ost souaiche
 Aidieu mes môtons

I vâs ai l'aibreuvouair
 Pou fâre bouaire mes châtrons
 Et aidieu don' (bis)
 Ma l'aibreuvouair ost vide
 Aidieu mes châtrons
 Et beurdindin et beurdindon
 Ma l'aibreuvouair ost vide
 Aidieu mes châtrons

I m'en vâs ai lai r'vére
 Pou pouâcher des pouaichons
 Et aidieu don' (bis)
 Y ai pu d'âe dans lai r'vére
 Aidieu les pouaichons
 Et beurdindin et beurdindon
 Y ai pu d'âe dans lai r'vére
 Aidieu les pouaichons

Que d'âe, que d'âe, mai mère
 Que d'âe su lai mâyon
 Et aidieu don' (bis)
 Que d'âe, de vent, de grôle
 Ai peu de grôlons
 Et beurdindin et beurdindon
 Que d'âe, de vent, de grôle
 Aidieu lai mâyon

Traduction – transposition

Je vais à la fontaine
 Pour faire boire mes moutons
 Et adieu donc (bis)
 Mais la fontaine est sèche
 Adieu mes moutons
 Et beurdindin et beurdindon
 Mais la fontaine est sèche
 Adieu mes moutons

Je vais à l'abreuvoir
 Pour faire boire mes châtrons
 Et adieu donc (bis)
 Mais l'abreuvoir est vide
 Adieu mes châtrons
 Et beurdindin et beurdindon
 Mais l'abreuvoir est vide
 Adieu mes châtrons

Je m'en vais à la rivière
 Pour pêcher des poissons
 et adieu donc (bis)
 Il n'y a plus d'eau dans la rivière
 Adieu les poissons
 Et beurdindin et beurdindon
 Il n'y a plus d'eau dans la rivière
 Adieu les poissons

Que d'eau, que d'eau, ma mère
 Que d'eau sur la maison
 Et adieu donc (bis)
 Que d'eau, de vent, de grêle
 Et puis des grêlons
 Et beurdindin et beurdindon
 Que d'eau, de vent, de grêle
 Adieu la maison

Source : Pierre Léger / virée en patois Auxois par J-L Debard & A Cèbe -2022